

# MOLIJEROVI DANI

**Journées Molière**



**70**  
ANS / GODINA

11 - 22. MAJ 2021.



[www.institutfrancais.rs](http://www.institutfrancais.rs)



VERONIK BERGEN, LAURENT DE SUTTER, DRAGAN VELIKIĆ, THIERRY CLERMONT, CATHERINE MALABOU, ADELINE DIEUDONNÉ, CYRIL PEDROSA, CHARLOTTE MIQUEL, TAHAR BEN JELLOUN, SRDJAN DRAGOJEVIĆ...

## Molijerovi dani

Francuski institut u Srbiji organizuje svakog proleća Molijerove dane, koji su posvećeni savremenom frankofonom književnom stvaralaštvu. Ove godine biće priređeni susreti onlajn i uživo. Organizovani u saradnji sa frankofonim ambasadama i predstavništvima u Srbiji, sa srpskim i francuskim izdavačima, Narodnom bibliotekom Srbije i Kolarčevom zadužbinom, ovogodišnji susreti predstaviće međunarodno priznate autore, koji će govoriti o svojim esejima, romanima, stripovima...

Gosti koji dolaze u Srbiju na Molijerove dane, Siril Pedrosa, Šarlot Mikel, Olivije Gade i Karol Befa, predstaviće svoja dela, potpisivaće knjige ili organizovati radionice u Beogradu, Novom Sadu i Kragujevcu.

## Journées Molière

L'Institut français de Serbie organise tous les ans au printemps les Journées Molière, rencontres autour de la littérature contemporaine francophone. Cette année, l'Institut français de Serbie propose des rencontres hybrides, en ligne ou en présentiel. Organisées en partenariat avec les ambassades et représentants des pays francophones en Serbie, des éditeurs serbes et français, ainsi qu'avec la Bibliothèque nationale de Serbie et la Fondation Kolarac, les rencontres accueilleront plusieurs auteurs d'envergure internationale, qui présenteront essais, romans et bande-dessinées.

Invités spécialement pour les Journées Molière, Cyril Pedrosa, Charlotte Miquel, Olivier Gadet et Karol Beffa, seront présents à Belgrade, à Novi Sad et Kragujevac, pour des présentations, des ateliers et séances de dédicaces.

**Utorak 11. maj**

**14h00**

### Otvaranje **Salona frankofone knjige** i izložbe **Tačka nedogleda**

U prisustvu Olivije Gadea, direktora izdavačke kuće CentPages i autora izložbe.

Priredujemo 4. izdanje Salona frankofone knjige, na kome će biti izloženi najnoviji prevodi sa francuskog na srpski. Ove godine iznenadićemo posetioce i knjigama na francuskom jeziku! Salon je dobio podršku BIEF-a (Kancelarija za međunarodnu promociju francuskog izdavaštva). Biće izloženi i prodavani romani, eseji, stripovi, knjige za decu, biografije, grafički romani... Velika frankofona fešta u Knez Mihailovoj, u srcu Beograda!

**Partnerstvo: Distributer Makart, Beograd**

Francuski institut u Srbiji, Knez Mihailova 31, Beograd

Radno vreme / **Horaires** :

11. maj 2021 - od 14h do 19h

12-15. maj 2021 - od 12 do 19 sati

2

### Ouverture du **Salon du livre francophone** et de l'exposition **Vanishing Point**

En présence de Olivier Gadet, directeur des Editions CentPages et auteur de l'exposition

La 4<sup>ème</sup> édition du Salon du livre francophone est l'occasion de présenter plus de 400 ouvrages traduits du français vers le serbe, publiés par les éditeurs de Serbie, parmi lesquels les traductions les plus récentes. Cette année, grâce au Bureau international de l'édition française, le Salon propose près de 500 livres en français, publiés tout récemment par les éditeurs en France : romans, essais, BD, livres jeunesse, biographies, romans graphiques... toute l'actualité littéraire francophone rassemblée en plein cœur de Belgrade !

**Partenariat : distributeur Makart, Beograd**

**Utorak 11. maj**

**14h00**

### Debata: **O zastarelosti savremenosti?**

Učestvuju: Veronik Bergen, Loran de Siter, Bertran Fonten (Wallonie-Bruxelles international)

Filozofi Veronik Bergen i Loran de Siter pomeraju granice savremenih koncepata. Otkrićemo neke od njihovih inovativnih razmišljanja, kroz razgovor o njihovim književnim i kritičkim delima; doći ćemo do pitanja o zastarelosti koncepta savremenosti. Da li je moguće prevazići ga? Da li je na pomolu neka nova paradigma? Po ceni čega?

Veronik Bergen je belgijska književnica i filozofkinja. Izdavačka kuća Geopoetika objavljuje 2021. njeno delo *Svi moraju da budu spašeni ili niko* (preveo Vladimir D. Janković).

Loran de Siter je belgijski filozof. Njegovo delo *Narkokapitalizam. Život u doba anestezije* objavio je Mediterran Publishing, 2019, prevela Olja Petronić.

**Organizator: Wallonie-Bruxelles international u Srbiji**

Onlajn ZOOM: <https://bit.ly/3nrLH7T>  
simultani prevod / *traduction simultanée*

direktan prenos / *retransmission en direct* :

Francuski institut u Srbiji facebook (na srpskom)

Narodna biblioteka Srbije facebook (na srpskom)

### Débat : **De l'obsolescence du contemporain ?**

Avec : Véronique Bergen, Laurent de Sutter, Bertrand Fonteyn (modérateur)

Les philosophes Véronique Bergen et Laurent de Sutter développent des pensées qui bousculent l'épistémé contemporaine. Nous aurons l'occasion de découvrir certaines de leurs innovations conceptuelles en discutant de leurs œuvres littéraires et critiques ; se posera in fine la question de l'obsolescence du concept de contemporanéité – est-il dépassable ? Un nouveau paradigme doit-il advenir ? À quel prix ?

**Véronique Bergen** est une écrivaine et philosophe belge. La maison d'édition Geopoetika publie en 2021 son ouvrage *Tous doivent être sauvés ou aucun*, traduit en serbe par Vladimir D. Janković.

**Laurent de Sutter** est un philosophe belge. Son ouvrage *Narcocapitalisme. L'âge de l'anesthésie* a été publié aux éditions Mediterran publishing en 2019, traduit en serbe par Olja Petronić.

**Organisé par Wallonie-Bruxelles International en Serbie**

3

**Utorak 11. maj**

**18h00**

### **Islednik, roman Dragana Velikića**

Razgovor vode Dragan Velikić i Tjeri Klermon

Roman o sećanju, o prošlosti koju u sebi odgonetavamo, o istoriji jednog regiona, jedne zemlje, o gradovima, hotelima, prugama kojih više nema...

**Dragan Velikić** je srpski pisac. Francuska izdavačka kuća Agullo objavila je 2021. njegov roman *Islednik* (Laguna, 2015, nagrada NIN), koji je na francuski prevela Marija Bejanovska. Agullo takođe priprema prevod njegovog romana *Ruski prozor*.

**Tjeri Klermon** je novinar francuskog lista *Figaro littéraire*, muzički kritičar i pisac. Njegov roman *Barroco bordello* ušao je u poslednju selekciju za nagradu Femina 2020.

**Partneri: Agullo, Bordeaux ; Laguna, Beograd**

Onlajn ZOOM: <https://bit.ly/2R3EI94>  
simultani prevod / [traduction simultanée](#)

direktan prenos / [retransmission en direct](#) :  
Francuski institut u Srbiji facebook (na srpskom)  
Narodna biblioteka Srbije facebook (na srpskom)

4

### **Le cahier volé à Vinkovci, roman de Dragan Velikić**

Entretien entre Dragan Velikić et Thierry Clermont

« Partout où nous allons, nous sommes déjà sur le territoire d'autres vies. »

Un roman sur la mémoire, les traces du passé, et l'histoire d'une région, l'Istrie, balayée par tous les tourments de l'Histoire. L'histoire de pays, de villes, d'hôtels, de chemins de fer qui n'existent plus. De familles détruites et de personnes disparues dont les voix résonnent dans une polyphonie brillamment orchestrée par l'auteur.

**Dragan Velikić** est un écrivain serbe. La maison d'édition française Agullo publie en 2021 son roman *Le cahier volé à Vinkovci* (*Islednik*, Laguna, 2015, prix NIN), traduit en français par Marija Bejanovska. La même maison d'édition prépare la traduction de son roman *La fenêtre russe*.

**Thierry Clermont** est journaliste au *Figaro littéraire*, critique musical et écrivain français. Son roman cubain *Barroco bordello* a été finaliste du prix Femina en 2020.

**Partenariat : Agullo, Bordeaux ; Laguna, Beograd**

**Sreda 12. maj**

**11h00**

### **Gonkurova nagrada studenata Srbije - proglašavanje pobjednika 2021.**

Uz prisustvo Didije Dekoena, predsednika Akademije Gonkur (očekuje se potvrda)

Studenti univerziteta u Beogradu, Kragujevcu, Nišu i Novom Sadu, pod pokroviteljstvom Akademije Gonkur, biraju svake godine svog favorita među četiri romana iz poslednje selekcije za nagradu Gonkur u Francuskoj. Prevod romana na srpski objavljuje se sledeće godine. Lepa prilika da se otkriju frankofona dela koja preporučuju mladi!

**Didije Dekoen** je francuski pisac, predsednik Akademije Gonkur. Njegov roman *Nadleštvo za bašte i ribnjake* prevela je na srpski Ivana Velimirac, objavila Geopoetika 2018.

Onlajn ZOOM: <https://bit.ly/3t1NBqx>

direktan prenos / [retransmission en direct](#) :  
Francuski institut u Srbiji facebook (na srpskom)  
Narodna biblioteka Srbije facebook (na srpskom)

### **Choix Goncourt de la Serbie - proclamation du lauréat 2021**

En présence de Didier Decoin, Président de l'Académie Goncourt (à confirmer)

Comme chaque année durant les Journées Molière, les étudiants des chaires de français de Belgrade, Kragujevac, Niš et Novi Sad choisissent, sous le parrainage de l'Académie Goncourt, leur roman français favori parmi quatre romans de la dernière sélection du prix Goncourt français. L'ouvrage choisi chaque année est publié en serbe l'année suivante. Une belle façon de découvrir des œuvres francophones choisies par les lecteurs de demain !

**Didier Decoin** est un écrivain français, président de l'Académie Goncourt. Son roman *Le bureau des jardins et des étangs* a été publié en serbe en 2018, aux éditions Geopoetika, traduit par Ivana Velimirac.

5

**Sreda 12. maj**

**18h00**

**Izbrisano uživanje: klitoris i misao, esej Katrin Malabu**

U razgovoru učestvuju: Katrin Malabu, Petar Milat, filozof, Predrag Šarčević, antropolog

Jedan od zadataka filozofije oduvek je bio otkrivanje delova stvarnosti koji su skriveni. Telo je bilo jedno od njih. Seksualnost je bila jedna od njih. Ali nikada se još nije stiglo do jednog dela tela. Taj deo, koji zapravo i nije deo, jer je celina za sebe, jeste klitoris – organ zadužen za zadovoljstvo žene, organ o kome se ne govori, koji se često sakati...

**Katrin Malabu** je francuska feministkinja i filozofkinja. Zanimaju je odnosi između filozofije, neuronauka i psihoanalize, kao i koncepti suštine i razlika unutar feminizma. Knjigu *Izbrisano uživanje: klitoris i misao*, prevela je Suzana Bojović, objavili FMK i Multimedijalni institut, 2021.

**Partneri:** FMK, Beograd; Multimedijalni institut, Zagreb

Onlajn ZOOM: <https://bit.ly/3xyp4mT>  
simultani prevod / traduction simultanée

direktan prenos / retransmission en direct :

[Francuski institut u Srbiji facebook](#)  
[Narodna biblioteka Srbije facebook](#)  
[FMK knjige facebook](#) (na srpskom)

6

**Le plaisir effacé: clitoris et pensée, essai de Catherine Malabou**

Avec : Catherine Malabou, Petar Milat, philosophe, Predrag Šarčević, anthropologue

L'une des tâches de la philosophie a toujours été de faire apparaître des pans du réel restés cachés. Le corps a été un l'un d'eux. La sexualité a été l'un d'eux. Mais cela n'était jamais encore arrivé à une partie du corps. Cette partie, qui n'en est pas vraiment une, parce qu'elle est une tout à elle seule, c'est le clitoris. Organe dit du plaisir de la femme. Organe longtemps ignoré, souvent mutilé...

**Catherine Malabou** est une philosophe féministe française. Elle s'intéresse à la relation entre philosophie, neurosciences et psychanalyse ainsi qu'aux concepts d'essence et de différence au sein du féminisme. Son ouvrage *Le plaisir effacé : clitoris et pensée* est publié en serbo-croate en 2021, par la Faculté des médias et des communications (Belgrade) et l'Institut multimédia (Zagreb), traduit par Suzana Bojović.

**Partenariat :** FMK, Beograd ; Multimedijalni institut, Zagreb

**Četvrtak 13. maj**

**18h00**

**Stvarni život i Kerozin, romani Adelin Djedone**

Razgovor vode: Adelin Djedone, Maja Šarić (Laguna), Bertran Fonten (Wallonie-Bruxelles international en Serbie)

**Adelin Djedone** je belgijska književnica. Njen roman *Stvarni život* na srpski je prevela Gordana Breberina, objavila Laguna, 2019. Nakon strašne nesreće, mlada naratorica samo želi da vrati vreme i istrgne svog voljenog brata iz kandži zla koje buja u njemu...

U svom najnovijem romanu *Kerozin* **Adelin Djedone** preispituje nasilne društvene odnose koje nam savremeno društvo takoreći nameće. Navodi nas da otvorimo oči, da se razotudimo.

**Partneri:** Wallonie-Bruxelles international u Srbiji; Laguna, Beograd

Onlajn ZOOM: <https://bit.ly/3nsLWiV>  
simultani prevod / traduction simultanée

Ddirektan prenos / retransmission en direct :

[Francuski institut u Srbiji facebook](#) (na srpskom)  
[Narodna biblioteka Srbije facebook](#) (na srpskom)

**La vraie vie et Kérozène, romans de Adeline Dieudonné**

Avec : Adeline Dieudonné, Maja Šarić (Laguna), Bertrand Fonteyn (Wallonie-Bruxelles international en Serbie)

Après *La vraie vie*, **Adeline Dieudonné** va présenter au public serbe son nouveau roman *Kérozène*. Noirceur, cruauté, inhumanité du quotidien sont les ingrédients qu'Adeline Dieudonné mobilise avec brio pour questionner les rapports sociaux violents qui nous semblent imposés par la société moderne et ce questionnement nous ouvre les yeux sur la possibilité d'un réveil, d'une désaliénation.

**Adeline Dieudonné** est une écrivaine belge. Son roman *La vraie vie* est publié en serbe en 2019, aux éditions Laguna, traduit par Gordana Berberina. D'une plume drôle et fulgurante, Adeline Dieudonné campe des personnages sauvages, entiers. Un univers acide et sensuel.

**Partenariat :** Wallonie-Bruxelles International en Serbie; Laguna, Beograd

7

## Četvrtak 13, petak 14. i subota 15. maj

### Zlatno doba, razgovor o stripu Sirila Pedrose

Učestvuju: Siril Pedrosa, Šarlot Mikel, Vuk Marković

Postoji predanje o „zlatnom dobu, kada doline i planine nisu bile okovane zidinama. Ljudi su slobodno odlazili i vraćali se..." Ali mnogo toga se od tada promenilo...

**Siril Pedrosa** je francuski strip autor. Prvi tom njegovog stripa *Zlatno doba* prevela je Olja Petronić, objavio Komiko, 2021. Isti izdavač objavio je 2015. njegov strip *Tri senke*, koji je preveo Ilija Čanak.

**Šarlot Mikel** je francuska agentica, koja saraduje sa strip autorima, ilustratorima, grafistima i predstavnicima savremene umetnosti u Francuskoj. Ova zaljubljenica u crtež i savremeni strip radi već dvadeset godina u strip izdavaštvu.

Partner: Komiko, Novi Sad

### Četvrtak / Jeudi 13 mai - 19h00

Novi Sad, Francuski institut, Nikole Pašića 33  
konsekutivni prevod / [traduction consécutive](#)

### Petak / Vendredi 14 mai - 18h00

Beograd, Narodna biblioteka Srbije, Skerlićeva 1  
direktan prenos / [retransmission en direct](#) :  
[Francuski institut u Srbiji facebook](#)  
[Narodna biblioteka Srbije facebook](#)  
konsekutivni prevod / [traduction consécutive](#)

### Subota / Samedi 15 mai - 18h00

Kragujevac, Dom omladine, Branka Radičevića 1  
konsekutivni prevod / [traduction consécutive](#)

### L'Age d'or, bande dessinée de Cyril Pedrosa

Avec : Cyril Pedrosa, Charlotte Miquel, Vuk Marković

La légende parle d'un « âge d'or, où vallées et montagnes n'étaient entravées d'aucune muraille. Où les hommes allaient et venaient librement... ». Mais ce temps lointain est bien révolu...

**Cyril Pedrosa** est un auteur français de bande dessinée française. Sa BD *L'Age d'or* (tome 1) est publiée en serbe en 2021, aux éditions Komiko, traduit par Olja Petronić. Le même éditeur a publié en 2015 sa BD *Trois ombres*, traduite par Ilija Čanak.

**Charlotte Miquel** est agente d'autrices et d'auteurs de bande dessinée, illustrateurs, graphistes, artistes contemporains en France. Passionnée de dessin, elle travaille dans l'édition de bande-dessinée depuis une vingtaine d'années. Elle est spécialiste de BD contemporaine.

Partenariat : Komiko, Novi Sad

## Subota 15. maj

### 11h00

### Škola za vukove, knjiga za decu, Karolin Rok i Gregoar Mabir

Učestvuju: Tanja Lebović (Propolisbooks), Vladimir D. Janković, prevodilac, Branka Kostić, moderator

Lupito polazi u školu za vukove, onu strašnu u kojoj će učiti da urla, da se svađa, da jede prljavo. A Lupito sanja o školi u kojoj će učiti da čita i računa... Škola za vukove je vesela knjiga o školi i dobrim manirima, koju je objavio Propolisbooks, a na srpski preveo Vladimir D. Janković

**Karolin Rok** je francuska autorka knjiga za decu i stripova.

**Gregoar Mabir** je francuski autor-ilustrator. Radi za mnoge izdavače dečjih knjiga.

Beograd, Narodna biblioteka Srbije, Skerlićeva 1  
(samo za decu koja pohađaju radionice FIS  
[uniquement pour les enfants inscrits aux ateliers de l'IFS](#))  
na srpskom, bez prevoda / [en serbe, sans traduction](#)

direktan prenos / [retransmission en direct](#) :  
[Francuski institut u Srbiji facebook](#)  
[Narodna biblioteka Srbije facebook](#)

### L'école des loups, entretien autour du livre jeunesse de Caroline Roque

Avec : Tanja Lebović (Propolisbooks), Vladimir D. Janković, traducteur, Branka Kostić, modératrice

C'est la rentrée des classes, Loupito va devoir entrer dans la terrible école des loups, celle où on apprend à hurler, se bagarrer, manger salement. Mais Loupilotot rêve d'une école où on apprend à lire et à compter... Un livre rempli d'humour sur l'école et les bonnes manières. L'école des loups est publié aux éditions Propolisbooks, traduit en serbe par Vladimir D. Janković.

**Caroline Roque** est une autrice française de romans jeunesse et de bande dessinée

**Grégoire Mabire** est un auteur-illustrateur français. Il travaille pour de nombreux éditeurs jeunesse.

**Utorak 18. maj**

**17h00**

### **O delu Marsela Emea**

Razgovor vode: Srđan Dragojević i Miloš Konstantinović, prevodilac Marsela Emea

**Marsel Eme** (1902-1967) je francuski pisac, dramaturg, scenarista... Brižnim, pronicljivim pogledom posmatrao je svet oko sebe, poznat je po svojim duhovitim romanima i pozorišnim komadima.

**Srđan Dragojević** je srpski reditelj. Scenario za njegov film *Nebesa*, zasnovan na prozi Marsela Emea, kombinuje crnu komediju sa elementima fantastike. Film je „hrišćanska alegorija“, a sastoji se iz tri priče koje su smeštene u 1993, 2001. i u 2026.

Beograd, Narodna biblioteka Srbije, Skerlićeva 1  
(uz prijavu, broj mesta ograničen)  
na srpskom, bez prevoda / [en serbe, sans traduction](#)

direktan prenos / [retransmission en direct](#) :  
[Francuski institut u Srbiji facebook](#)  
[Narodna biblioteka Srbije facebook](#)

10

### **Autour de l'oeuvre de Marcel Aymé**

Entretien entre : Srđan Dragojević et Miloš Konstantinović, traducteur de Marcel Aymé

**Marcel Aymé** (1902-1967) est un écrivain, dramaturge, nouvelliste, scénariste et essayiste français. Avec une lucidité inquiète, il regarde son époque et se fait une réputation d'humoriste par ses romans et ses pièces de théâtre.

**Srđan Dragojević** est un réalisateur serbe. Le scénario de son film *Heaven above* est basé sur la prose de Marcel Aymé et combine la comédie noire avec des éléments de fiction.

**Sreda 19. maj**

**11h00**

### **Med i gorčina, roman Tahara Ben Želuna**

Razgovor sa autorom vodi Stefani Dizin (na francuskom)

**Tahar Ben Želun** je francusko-marokanski romansijer, pesnik i slikar, član Akademije Gonkur. Dobitnik je Gonkurove nagrade 1987. za roman *Sveta noć*, koji je na srpski prevela Nadežda Obradović, objavila Laguna, koja je takođe objavila njegov roman *Dete od peska* (prevela Gordana Breberina). Izdavačka kuća Clio objavila je njegov roman *Brak iz zadovoljstva*, koji je na srpski prevela Ljiljana Mirković.

Junakinja njegovog romana *Med i gorčina*, koji je nedavno objavio francuski Galimar, je Samia, šesnaestogodišnja devojčica, žrtva jednog pedofila. Ne poverava se roditeljima, sve zapisuje u svoj dnevnik, koga će oni otkriti nakon njenog samoubistva...

Organizator: Ambasada Maroka u Srbiji

Onlajn ZOOM: <https://bit.ly/3aOB8Xo>  
na francuskom, bez prevoda / [en français, sans traduction](#)

### **Le miel et l'amertume, roman de Tahar Ben Jelloun**

Entretien entre Tahar Ben Jelloun et Stéphanie Dizin

**Tahar Ben Jelloun** est un écrivain, poète et peintre franco-marocain, membre de l'Académie Goncourt. Il est lauréat du Prix Goncourt (1987) pour son roman *La Nuit sacrée*. Ce roman est traduit en serbe par Nadežda Obradović, publié aux éditions Laguna, qui a également publié son roman *L'Enfant de sable* (traduit en serbe par Gordana Breberina). La maison d'édition Clio a publié son roman *Le mariage de plaisir*, traduit en serbe par Ljiljana Mirković.

Son roman *Le miel et l'amertume* vient, qui vient de paraître aux éditions Gallimard, raconte l'histoire de Samia, jeune fille de seize ans, victime d'un pédophile. Elle ne se confie pas à ses parents, mais consigne tout dans son journal intime, qu'ils découvriront bien après son suicide...

Organisé par l'Ambassade du Maroc en Serbie

11

18h00

**Iza kulisa stvaralaštva, esej Karola Befea i Sedrika Vilanija**

Razgovor o eseju vode Karol Befea, autor, Vesna Todorčević (Matematički institut SANU), Danijela Vučićević (Centar za promociju nauke).

19h00

**Iza kulisa stvaralaštva, potpisivanje knjiga**

Kako i odakle dolaze ideje? Da li su potrebna ograničenja slobodi stvaralaštva? Koju ulogu igraju rituali pojedinaca prilikom razrade njihovih razmišljanja? U svom eseju Karol Befea, pijanista i kompozitor, i Sedrik Vilani, matematičar, odgovaraju na ova pitanja kroz neformalni dijalog o kreativnosti u matematici i muzici.

18h00

**Les coulisses de la création, essai de Karol Beffa et Cédric Villani**

Entretien avec : Karol Beffa, Vesna Todorčević (Institut de mathématiques), Danijela Vučićević (Centre de promotion de science).

19h00

**Les coulisses de la création, séance de dédicaces**

Comment et d'où viennent les idées? La liberté créatrice a-t-elle besoin de contraintes? Quel rôle jouent les rituels de chacun dans l'élaboration de la pensée? Dans cet essai Karol Beffa, pianiste et compositeur, et Cédric Villani, mathématicien, répondent à ces questions dans un dialogue à bâtons rompus abordant la création dans leurs disciplines respectives, les mathématiques et la musique, qui partagent une longue histoire commune.

20h00

**Koncert: Karol Befea, klavirske improvizacije na teme zadate iz publike**

*Kažu da improvizovati znači komponovati i izvoditi istovremeno, bez pripreme, neku poemu, neku ariju, neki govor... U okviru ovog koncerta Karol Befea improvizovaće na teme koje će predlagati publika. To može da bude samo jedna reč – „Tristan“ – ili neki zamišljeni susret, na primer između Don Žuana i Karmen... Ili neko izmišljeno delo „Bahov tango“. Sve je moguće zamisliti i iskazati muzikom. Publika je jedini sudija! (Karol Befea)*

**Karol Befea** je francusko-švajcarski kompozitor, pijanista i predavač na univezitetu, poljskog porekla. Sa poznatim francuskim matematičarem **Sedrikom Vilanijem** napisao je esej *Iza kulisa stvaralaštva*, koji je na francuski prevela Dejana Milanović. Objavili su ga beogradski Centar za promociju nauke i Matematički institut SANU, 2021.

**Partneri:** Matematički institut SANU, Centar za promociju nauke Beograd, CEBEF, Zadužbina Ilije M. Kolarca

**Concert de Karol Beffa (improvisations au piano sur des thèmes proposés par le public)**

*On dit parfois qu'improviser, c'est composer et exécuter simultanément, sans préparation, un poème, un air de musique, un discours... Dans le cadre de ce concert, Karol Beffa improvisera sur des thèmes proposés par le public. Il peut s'agir d'un mot seul – « Tristan » –, d'une rencontre imaginaire – entre Don Giovanni et Carmen... Ou encore d'une œuvre imaginaire : « un tango de Bach ». Tout est possible... pourvu que cela se prête à un traitement musical. Et le public est seul juge ! (Karol Beffa)*

**Karol Beffa** est un compositeur, pianiste et universitaire franco-suisse, d'origine polonaise. Il est co-auteur (avec le mathématicien français **Cédric Villani**) de l'ouvrage *Les Coulisses de la création*, traduit en serbe par Dejana Milanović, co-édité par le Centre de promotion des sciences et l'Institut de mathématiques de l'Académie serbe des sciences et des arts.

**Partenariat :** Institut de mathématiques, Centre de promotion de science Belgrade, CEBEF, la Fondation Kolarac.



## Partneri Molijerovih dana:

Narodna biblioteka Srbije, distributer Makart, Wallonie-Bruxelles international en Serbie, Ambasada kraljevine Maroka u Beogradu, Akademija Gonkur, Univerziteti u Beogradu, Novom Sadu, Nišu, i Kragujevcu, izdavačke kuće CentPages, Agullo, FMK, Multimedijalni institut, Laguna, Propolisbooks, Komiko, Matematički institut SANU, Centar za promociju nauka Beograd, CEBEF, Zadužbina Ilije M. Kolarca, Dom omladine Kragujevac, Međunarodna organizacija Frankofonije, frankofone ambasade i predstavništva u Srbiji.

## Tehnička uputstva:

- 1/ Simultani prevod je omogućen za sve koje se konektuju preko platforme ZOOM.
- 2/ Potrebno je instalirati najnoviju verziju ZOOM-a, ili osvežiti postojeću.
- 3/ Uključivanje u razgovore preko ZOOM-a pruža mogućnost za postavljanje pitanja učesnicima.
- 4/ Direktni prenosi preko Facebook-a omogućeni su za većinu susreta, ali bez mogućnosti praćenja simultanog prevoda na francuski.
- 5/ S obzirom na ograničen broj mesta za događaje uživo, molimo zainteresovane da se prijave na adresu: [mirjana.simoski@nb.rs](mailto:mirjana.simoski@nb.rs)



## Partenaires des Journées Molière:

Bibliothèque nationale de Serbie, distributeur Makart, Wallonie-Bruxelles international en Serbie, Ambassade du Royaume du Maroc à Belgrade, Académie Goncourt, Chaires de français - Universités de Belgrade, de Novi Sad, de Niš et de Kragujevac, Éditions CentPages, Agullo, FMK, Multimedia Institut, Laguna, Propolisbooks, Komiko, Institut de mathématiques SANU, Centre de promotion des sciences Belgrade, CEBEF, Fondation Ilija M. Kolarac, Maison de Jeunesse Kragujevac, Organisation internationale de la Francophonie, ambassades et représentants francophones en Serbie.

## Recommandations techniques :

- 1/ La traduction simultanée en français est disponible uniquement via une connexion aux rencontres sur la plateforme ZOOM.
- 2/ Il est recommandé de mettre à jour la version ZOOM pour suivre la traduction simultanée (serbe-français).
- 3/ En vous connectant via ZOOM vous pourrez poser des questions aux intervenants.
- 4/ Des retransmissions directes sur Facebook sont aussi proposées pour la plupart des rencontres. La traduction simultanée en français n'y est pas assurée.
- 5/ Le nombre de places étant limité pour les événements en présentiel, nous vous prions de bien vouloir confirmer votre présence à l'adresse : [mirjana.simoski@nb.rs](mailto:mirjana.simoski@nb.rs)